

**THE MAGIC OPAL**  
**(ÓPERA CÓMICA EN DOS ACTOS)**

**música**  
**ISAAC ALBÉNIZ**

**libreto**  
**ARTHUR LAW**

**traducción**

▯ JAVIER L. IBARZ Y PACHI TURMO

**adaptación**

▯ PACO AZORÍN Y CARLOS MARTOS DE LA VEGA

**intérpretes**

RUTH INIESTA / CARMEN ROMEU /▯ SANTIAGO BALLERINI /  
LEONARDO SÁNCHEZ / LUIS CANSINO / RODRIGO ESTEVES /  
DAMIÁN DEL CASTILLO / CÉSAR SAN MARTÍN / CARMEN ARTAZA /  
MAR CAMPO / JEROBOÁM TEJERA / HELENA RESSURREIÇÃO /  
ALBA CHANTAR / GERARDO JÓRGEZONI /  
FERNANDO ALBIZU

**director del coro**

ANTONIO FAURÓ

**dirección musical**

GUILLERMO GARCÍA CALVO

**dirección de escena y escenografía**

PACO AZORÍN

**en el**

TEATRO de la ZARZUELA  
(SALA PRINCIPAL)

**de**

MADRID

**Del 1 al 10 de abril de 2022**

- La opereta de **Isaac Albéniz** *The Magic Opal* vuelve al **Teatro**
- La obra se estrenó en **Lyric Theatre** de Londres en 1893 con **300 funciones** más de por toda
- La obra se estrenó con **tres títulos diferentes:** *The Magic opal*, *The Magic Ring*
- Traducida al español por **Teatro de la Zarzuela** y ahora vuelve a I mismo Teatro 130 años después
- Desde aquella primera **mudaleñas ha 1994 hasta subescena.**
- Su **música** ha sido calificada como **inteligente y divertida** , lo cual
- La versión que se ofrece **Paco Azorín** un montaje **innovador** de lenguaje audiovisual y contemporáneo.

*The Magic Opal* es una opereta de **Isaac Albéniz** estrenada en Londres en el **Lyric Theatre** el 19 de enero de 1893. Obtuvo un gran éxito y llegó a contar con **300 funciones** por toda Inglaterra. Rápidamente **se tradujo al castellano** bajo el título de *La sortija* , y en **1894** se estrena en Madrid en el **Teatro de la Zarzuela** , sin conseguir el éxito londinense, y en las críticas de la época se aduce al libreto que es " *insulso y pesado* ";

**la falsedad de una Andalucía con irreales bandoleros; amores mal traídos, y la falta del sentido de la proporción**

. La música era otro cantar.

De esa traducción no se conserva ni una línea, por lo cual para este montaje se ha tenido que partir de cero. La traducción es de

**Javier L. Ibarz**

y

**Pachi Turmo**

y la adaptación, partiendo también de cero, es de

**Paco Azorín**

y

**Carlos Martos de la Vega**

. Una figura importante en este proyecto es

**Borja Mariño** que ha hecho **la edición musical crítica de la obra**. En 2011 llegó a Bilbao, nos entregó la partitura y manifestó su entusiasmo por la obra. Al director musical

**Guillermo García Calvo**

se la entregó en el

**2014**

, con el intento de contagiar a todos con este trabajo. Quiero agradecerérselo a

**Borja**

y además el que podamos disfrutar de una obra del maestro

**Albéniz**

que tampoco es muy común. También

**forma parte de recuperar no sólo en versión concierto, sino, en algunos casos, en versión escénica**

obras que forman parte de nuestro patrimonio y que no hemos tenido la oportunidad de conocer. Conocerla está muy bien, primero porque uno puede analizarla, incluso puede decir que no le gusta, y eso es bueno, porque incita a la reflexión y enriquece al ser humano.

**Estoy feliz de poder presentarla**

.



▣ PRIMER REPARTO  
FOTO: JAVIER DEL REAL

*The Magic opal* es una comedia de enredos que gira en torno a la **búsqueda del amor** y a la irresistible cualidad de un **ópalo mágico**

:▣  
**todo aquel que lo toca cae perdidamente enamorado de quien lo posee**

**Daniel Bianco**, director artístico del **Teatro de la Zarzuela**, advierte que *The Magic Opal*

es una grandísima producción y una **gran apuesta del Teatro de la Zarzuela**. Con esta reposición se cumplen casi **130 años**

*que no volvió a subir al escenario del  
Teatro de la Zarzuela*

**GUILLERMO GARCÍA CALVO, director musical  
LA OBRA ESTÁ EXQUISITAMENTE INSTRUMENTADA**



**GUILLERMO GARCÍA CALVO**

**FOTO 1: □ FOTO: DAVID □ BOHMANN**

**FOTO 2: [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)**

De la dirección musical se ocupa **Guillermo García Calvo**, quien reitera el agradecimiento a **Borja Mariño**

, por la edición musical, que califica de  
*"lujo para mí, para la orquesta y para los cantantes"*  
, ya que es un material muy bien escrito e impreso.

**Borja Mariño** trabajó de pianista en la producción de [Curro Vargas](#) (Ruperto Chapí) (**CLICK**)  
que fue donde nos conocimos y me dio esa partitura.

**Me encantó**

y siempre pensaba

*"cuándo la podremos hacer algún día"*

. Es como

**un sueño cumplido.**

La obra es extraordinaria, está exquisitamente instrumentada. Hay muchos pasajes que en el primer ensayo sonaban muy bien, y eso demuestra la maestría de un compositor, cuando escribe bien para la orquesta. En este caso tenemos

**la orquesta un poco más ampliada**

que otras veces, aunque no tan sinfónica como debería ser, ya que la partitura lo requiere, pero va a ser más cuerdas que

[Entre Sevilla y Triana](#)

(CLICK)

o en la temporada anterior:

**5 primeros violines, 4 segundos, 3 violas, 3 violonchelos, dos contrabajos**

. Lo ideal sería tener 10 primeros, 10 segundos, 8 violas, 4 violonchelos, 3 contrabajos. La **orquesta**

está a un nivel altísimo. Ha entrado mucha gente nueva joven: solistas de viento, y es un placer trabajar con ellos. Hemos conseguido

**muchos colores, muchas sonoridades, diferencias de planos, de dinámicas, balance**

... Es una obra que se presta a ello.

Con respecto a otras composiciones de Albéniz como [Pepita Jiménez](#) (CLICK) (1895) y *Merlín*

(1898/1902), según

**García Calvo**



**LUIS CANSINO / RUTH INIESTA / JEROBOÁM TEJERA**



**DAMIÁN DEL CASTILLO / RESURREIÇÃO**

**FOTOS: JAVIER DEL REAL**

*la música es completamente diferente. Esta es una de las partes geniales de **Albéniz** y es que **se mimetiza absolutamente con el libreto***

*, con el objetivo que tiene con cada obra escénica. Lo comparo, un poco, con*

**Picasso**

*, el cual en cada estilo saca lo mejor de esas posibilidades, y enseguida para a otro estilo, no como otros artistas que repiten la misma fórmula de éxito, década tras década.*

**Esta obra parece como si fuera de otro compositor**

*. Conocemos el*

**Albéniz**

*de los títulos mencionados o de la Iberia*

*, y al escucharla parece de otro compositor o de un compositor inglés de la época. Si alguien escucha la obra sin saber quién la ha escrito, incluso yo mismo, no podría decir que es*

**Albéniz**

*. Es una pieza más del puzzle para conocer la personalidad de este compositor.□□□*

En la obra el Coro **tiene un papel importantísimo** subraya **García Calvo**

*se va a poder ver toda la producción es muy exigente escénicamente pero eso no ha impedido que mantengan el **altísimo nivel vocal**, de ahí muchas gracias al maestro **Antonio Fauró** (director del coro).*

*Es*

**un trabajo impresionante de escenas, de texto, de diálogos, de movimientos, de acrobacias y de música al mismo tiempo**

*. Ello comporta un libreto nuevo, pero tal adaptación está hecha de un manera muy sensible, muy cuidada y*

**no hay ningún momento musical en que no encaje la nueva adaptación con el discurso musical de**

**Albéniz**

*. Para mí no ha tenido ninguna dificultad. Es más, creo que*

**es una optimización**

*de lo que pudiéramos haber tenido si hubiéramos hecho una traducción literal del libreto, absolutamente respetuosa con la música.*

**Es una de estas producciones en la que todos crecemos mucho.**

## UN LIBRETO CON MÁS DE UN RETOQUE

**Si la partitura rezuma elogios, no sucede lo mismo con el libreto.** En Londres gustó por el exotismo de una Andalucía, que después en el estreno en España resultó ser falsa y tópica.

Las ópticas londinenses y españolas con la que se miró

*The Magic Opal*

, fueron diferentes. En España

**no se comprendió la "**

**extensión**

**"**

en un entorno donde imperaba el género chico e incluso la zarzuela duraba la mitad. No asimiló la estructura de la opereta inglesa que optaba por números musicales más breves y gustaba

de los "replays" (repeticiones o bises). En cuanto al contenido de una

**estereotipada Andalucía, chocaba con el fervor del nacionalismo del siglo XIX,**

fuelle de discusiones sociopolíticas.

**Paco Azorín**, responsable de la dirección escénica y de la escenografía se topó con el embolado de este dudoso texto sobre el que pesaba el tiempo y un rechazo en su estreno español de 1894, así como el olvido durante 130 años.



**PACO AZORÍN**

**FOTO1 Y 2: [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)**

*Ante una recuperación uno se tiene que hacer una pregunta fundamental: "¿Cómo recuperar una pieza?"*

*maneras:*

*una*

**la arqueológica**

*, que es como cuando se encuentran unos restos arqueológicos e intenta comprender exactamente tal y como era en su contexto inicial.*

**Otra es no poner la mirada en el pasado sino en el presente**

*, y, por tanto,*

**cómo esta obra puede hablar al público de hoy**

*, como si estuviera compuesta ayer. Esto me ha obsesionado siempre como director, como adaptador, como escenógrafo. Es decir*

**la capacidad que tiene para hablar al público de hoy**

*500 ó 1000 años, como son las tragedias griegas. Hemos mirado a*

**Isaac Albéniz**

*como si fuera un compositor vivo, y cómo su obra nos podía mandar mensajes al 2022. En este sentido*

**hemos cogido una dramaturgia que coge lo fundamental de la pieza de Albéniz**

**no así de los libretistas**

*. Digo libretistas porque el libreto original de*

**Arthur Law**

*era muy complejo. Tenía escenas de casi 20 y 30 páginas habladas, entre dos números*

musicales. Era

**un texto de enredo y decía cosas que en el siglo XXI, creo, no se pueden decir**  
: tratamientos vejatorios de la mujer, comentarios muy sexistas...□

Ante tal perspectiva se ha optado por

*coger la música íntegra, prescindir del libreto en su gran mayoría y cogernos a la gran idea□  
que tenía **Isaac Albéniz**, como es la de explicar un objeto maravilloso que es un ópalo, un  
anillo, que tiene la maravillosa capacidad de generar el*

**Amor absoluto**  
a aquella

*persona que lo posee. Estamos delante del*

[Elisir de Amor español](#)

**(CLICK)**

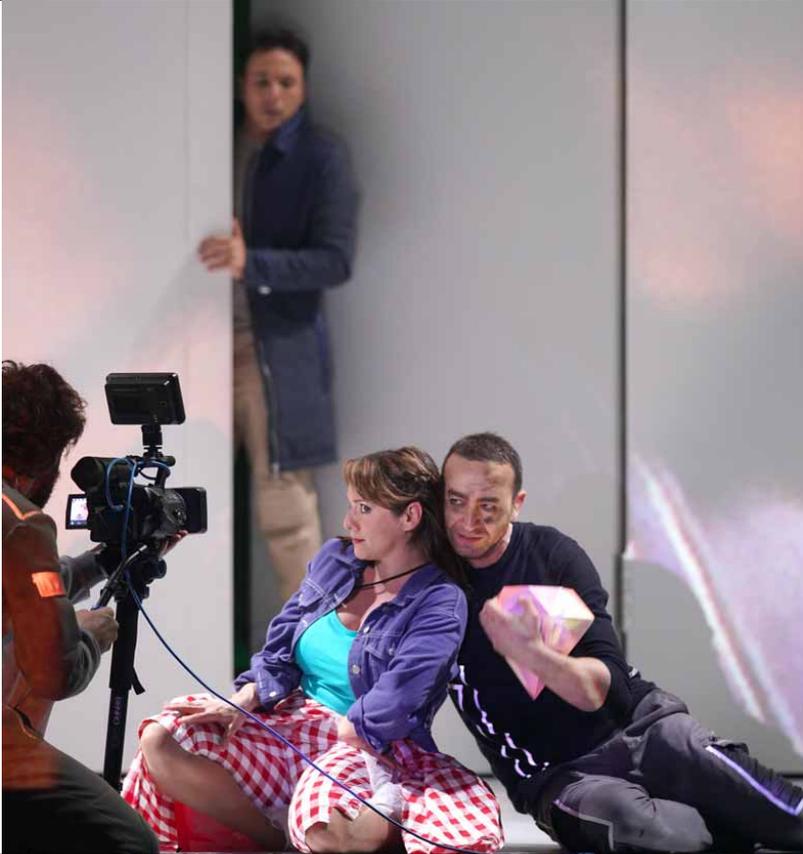
En colaboración con **Carlos Martos de la Vega**, **Paco Azorín** ha creado un libreto mínimo en donde la fuerza está en los números musicales.

*simplemente hemos tendido unos puentes dramáticos entre número musical y número musical, para darle coherencia y teniendo la idea de que "todos queremos concursar por el Ópalo Mágico, para tenerlo en mi poder porque quiero que todo el mundo me ame", que, en el fondo, es lo queremos los seres humanos: queremos ser amados.*

**TRES ÓPALOS:**  
**EL MÁGICO, EL MALDITO Y EL FALSO**



DAMIÁN del CASTILLO / JERROBOÁM TEJERA / LUIS CANSINO







FERNANDO ALBIZU

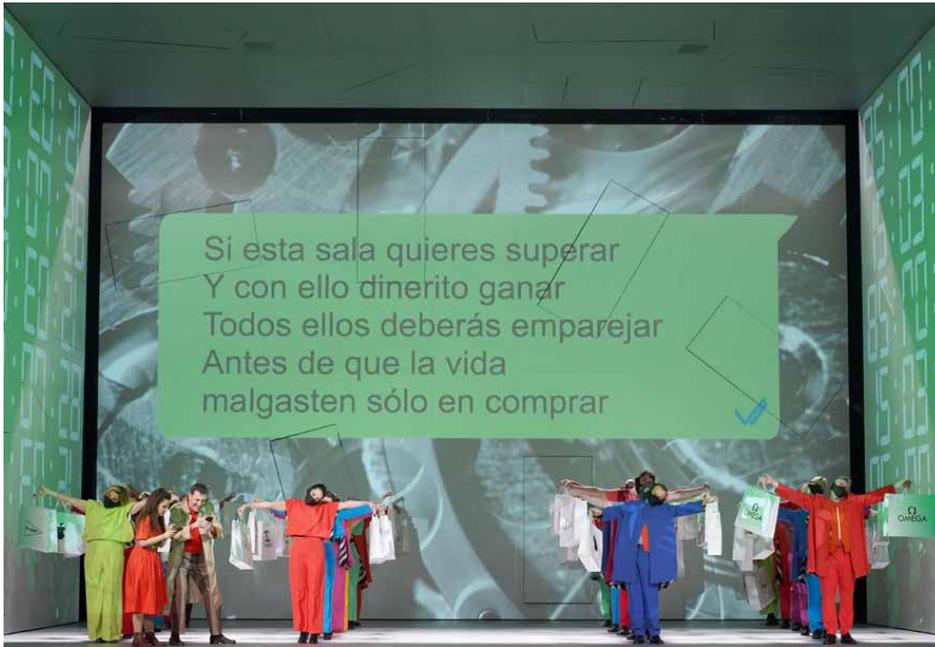


ROTHINIESTA / DANIEL DEL CASTILLO



[LEER MAS](#)





□ □ [The Magic Opal. Albeniz. Los actores. TZ](#)



Compañía Edimán Díaz Sando



BOULEVARD DE LA REPUBLICA, 15 - 41013 SEVILLA - TEL: 954 53-150